

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophonie
présenté par :

Alexandra MARTIN et Justine RIOUAL

**Impact du bilinguisme sur les Troubles
Spécifiques du Langage Oral
Évaluation en réception et en production des
capacités phonologiques, lexicales et
morphologiques d'enfants de 8 à 11 ans.**

Annexes

Annexe 1 : Courrier de recrutement à destination des écoles.

Alexandra Martin

06 64 83 00 50

alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

(région parisienne)

Justine Rioual

06 81 77 97 89

justine.rioual@etu.univ-lille2.fr

(région brestoise)

A l'attention des directrices/directeurs d'école

Objet : Recrutement d'enfants bilingues et monolingues de 8 à 11 ans

Nous sommes deux étudiantes en 4^{ème} année d'orthophonie formées à l'institut de Lille, toutes deux de retour dans nos régions d'origine pour nos stages longs. Dans le cadre de nos études et en vue de l'obtention du certificat de capacité en orthophonie, nous devons préparer un mémoire de recherche. Celui-ci porte sur le bilinguisme et le développement du langage oral et est encadré par Séverine Casalis, professeur de psychologie cognitive à l'Université Charles de Gaulle - Lille 3.

Pour ce faire, nous allons administrer des exercices de langage à des enfants de 8 à 11 ans afin d'étudier l'impact du bilinguisme sur leurs capacités verbales productives et réceptives (vocabulaire, phonologie, syntaxe). Nous recherchons donc des enfants bilingues (toutes les langues nous intéressent) et monolingues de cette tranche d'âge. Ceux-ci seront vus individuellement sur deux créneaux d'une demi-heure (ou un seul créneau d'une heure selon la fatigabilité de l'enfant).

Nous nous tenons à votre disposition pour répondre à d'éventuelles questions complémentaires.

Nous vous remercions par avance de l'aide précieuse que vous nous apporterez et vous prions de croire en l'expression de notre considération.

Alexandra Martin

Justine Rioual

Annexe 2 : Courrier de recrutement à destination des orthophonistes.

Alexandra Martin

06 64 83 00 50

alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

(région parisienne)

Justine Rioual

06 81 77 97 89

justine.rioual@etu.univ-lille2.fr

(région brestoise)

A l'attention des orthophonistes

Objet : Recrutement d'enfants bilingues et monolingues de 8 à 11 ans diagnostiqués dysphasiques

Nous sommes deux étudiantes en 4^{ème} année d'orthophonie formées à l'institut de Lille, toutes deux de retour dans nos régions d'origine pour nos stages longs. Dans le cadre de nos études et en vue de l'obtention du certificat de capacité en orthophonie, nous préparons un mémoire de recherche. Celui-ci porte sur le bilinguisme et les troubles spécifiques du langage oral et est encadré par Séverine Casalis, professeur de psychologie cognitive à l'Université Charles de Gaulle - Lille 3.

Dans ce cadre, nous recrutons des sujets bilingues (toutes les langues nous intéressent) et monolingues diagnostiqués avec un trouble spécifique du langage oral (TSLO). Nous leur ferons passer des tests de langage (épreuves de lexique, morphologie et phonologie) afin d'étudier l'impact du bilinguisme sur les capacités verbales productives et réceptives des enfants de 8 à 11 ans.

Nous nous tenons à votre disposition pour répondre à d'éventuelles questions complémentaires.

Nous vous remercions par avance de l'aide précieuse que vous nous apporterez et vous prions de croire en l'expression de notre considération.

Alexandra Martin

Justine Rioual

Annexe 3 : Formulaire de consentement à destination des familles de niveau socio-culturel moyen à élevé.

Alexandra Martin

06 64 83 00 50

alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

(région parisienne)

Justine Rioual

06 81 77 97 89

justine.rioual@etu.univ-lille2.fr

(région brestoise)

Madame, Monsieur,

Dans le cadre de notre mémoire de fin d'études portant sur le bilinguisme et les troubles spécifiques du langage oral, en vue de l'obtention du certificat de capacité en orthophonie, votre enfant a la possibilité de participer à une étude sur le développement du langage oral.

Il s'agit d'évaluer, à l'aide d'exercices de langage, l'impact qu'a le bilinguisme sur le développement naturel du langage oral ainsi que sur ses éventuels troubles. Dans le cadre de cette étude, votre enfant aura à effectuer un certain nombre d'activités de langage que nous lui administrerons. Ces séquences seront au nombre de deux d'une durée de 30 minutes environ (ou une seule séquence d'une heure selon la fatigabilité de votre enfant).

Les données collectées par cet intermédiaire seront traitées de façon anonyme, et ne seront pas individuellement transmises aux professionnels gravitant autour de votre enfant. Néanmoins, si vous le désirez, vous pouvez avoir accès aux résultats de l'étude en contactant

La participation de votre enfant à l'étude peut être interrompue à tout moment par vous ou sur sa propre demande.

Je, soussigné(e) atteste avoir bien compris l'objectif de l'étude et accepte que mon enfant participe à cette étude.

Fait à :

Le :

Signature du/des parent(s) :

Signature de l'enfant :

Annexe 4 : Formulaire de consentement à destination des familles de niveau socio-culturel faible.

Alexandra Martin

06 64 83 00 50

alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

(région parisienne)

Justine Rioual

06 81 77 97 89

justine.rioual@etu.univ-lille2.fr

(région bretonne)

Madame, Monsieur,

Dans le cadre de notre mémoire de fin d'études portant sur le bilinguisme, en vue de l'obtention du certificat de capacité en orthophonie, votre enfant a la possibilité de participer à une étude sur le développement du langage oral.

Il s'agit d'évaluer, à l'aide d'exercices de langage, l'impact qu'a le bilinguisme sur le développement naturel du langage oral. Dans le cadre de cette étude, votre enfant aura à effectuer un certain nombre d'activités de langage lors d'une séquence d'une heure où nous le rencontrerons.

Les résultats seront traités de façon anonyme, et ne seront pas transmis aux professionnels connaissant votre enfant. Si vous souhaitez connaître les résultats de notre étude, vous pouvez contacter

La participation de votre enfant à l'étude peut prendre fin à tout moment sur votre demande ou sur la sienne.

Je, soussigné(e) atteste avoir bien compris l'objectif de l'étude et accepte que mon enfant y participe.

Fait à :

Le :

Signature du/des parent(s) :

Signature de l'enfant :

Annexe 5 : Questionnaire concernant le bilinguisme de l'enfant.

QUESTIONNAIRE BILINGUISME A DESTINATION DES PARENTS

Administrable par une tierce personne

Titre du Projet: Bilinguisme et vocabulaire

Chercheurs :

Séverine Casalis

Tél:+33320416369

Email: severine.casalis@univ-lille3.fr

Chers parents,

Nous vous invitons à compléter ce court questionnaire afin de connaître comment votre enfant utilise les différentes langues dans son environnement.

Toutes les informations mentionnées dans ce questionnaire resteront confidentielles.

Date :

Nom et prénom de votre enfant :

Classe :

Nom des parents:

Signature :

Quelles sont les langues comprises ou parlées par votre enfant :

.....
.....

S'il y a plusieurs langues en dehors du français, quelle est la langue principale parlée par votre enfant (appelée ici L2)

Catégorie socioprofessionnelle des parents <i>(Entourer la bonne réponse)</i>		
	Mère	Père
	1. Agriculteurs exploitants 2. Artisans, commerçants et chefs d'entreprise 3. Cadres et professions intellectuelles supérieures	1. Agriculteurs exploitants 2. Artisans, commerçants et chefs d'entreprise 3. Cadres et professions intellectuelles supérieures

	4. Professions Intermédiaires 5. Employés 6. Ouvriers 7. Retraités 8. Sans activité professionnelle	4. Professions Intermédiaires 5. Employés 6. Ouvriers 7. Retraités 8. Sans activité professionnelle
--	---	---

Etudes (dernier diplôme)	
Mère :	Père :

Langue maternelle des parents <i>(Compléter)</i>	
Mère :	Père :

Compétences en langue des parents								
<i>(Lire les descriptions ci-dessous puis entourer le niveau vous correspondant dans le tableau selon la langue considérée)</i>								
1 : Je peux dire et comprendre quelques mots et expressions.								
2 : Je peux comprendre et parler dans une conversation simple concernant le quotidien								
3 : Je suis à l'aise dans la langue pour les conversations du quotidien. Dans les conversations plus complexes, je saisis les idées principales et peux répondre de façon approximative.								
4 : Je suis très à l'aise pour communiquer dans la langue y compris pour les notions complexes ou abstraites. Je peux exprimer tout ce que je souhaite.								
	Mère				Père			
Compétences en français	1	2	3	4	1	2	3	4
Compétences L2	1	2	3	4	1	2	3	4
autre(s) langue(s) <i>(Compléter)</i>								
.....	1	2	3	4	1	2	3	4
.....	1	2	3	4	1	2	3	4
.....								

Langue(s) parlées avec votre enfant		
<i>(Indiquer la proportion de chaque langue parlée avec votre enfant, entourer le bon pourcentage)</i>		
	Mère	Père
français	100% - 75% - 50% - 25% - 0%	100% - 75% - 50% - 25% - 0%
L2	100% - 75% - 50% - 25% - 0%	100% - 75% - 50% - 25% - 0%
autre(s) langue(s) <i>(Compléter)</i>	100% - 75% - 50% - 25% - 0%	100% - 75% - 50% - 25% - 0%
.....		
.....		

	Mère	Père
Spontanément votre enfant vous répond en... <i>(indiquer la langue)</i>

	Concernant votre enfant,		
	<i>(Entourer la/les bonne(s) réponse(s) ou compléter)</i>		
Depuis quand votre enfant apprend-il le français?	depuis la naissance		depuis qu'il a ans
Où a-t-il appris le français?	à la maison	à l'école	autre.....
Depuis quand votre enfant apprend-il la L2?	depuis la naissance		depuis qu'il a ans
Où a-t-il appris la L2?	à la maison	à l'école	autre.....
La lecture :	...uniquement en	...uniquement en	...en français et en L2

A la maison, votre enfant lit des textes...	français.	en L2.	(proportion approximative :% de lecture en français% de lecture en L2)
La télévision : A la maison, votre enfant regarde la télévisionuniquement en français.	...uniquement en L2.	...en français et en L2 (proportion approximative :% de télévision en français% de télévision en L2)

A table, quelle(s) langue(s) utilisez vous ?

Langues utilisées entre frères et sœurs :

	Quand votre enfant était petit, avez-vous chanté des chansons et lu des histoires régulièrement			
	Mère		Père	
En français	oui	non	oui	non
En L2	oui	non	oui	non

Annexe 6 : Items de l'épreuve de répétition de phrases : L2MA-2 (Batterie langage oral, langage écrit, mémoire, attention, 2e édition, 2010, Chevrié-Muller, Maillart, Simon, Fournier).

L'épreuve évalue les capacités mnésiques auditivo-verbales et linguistiques en morphosyntaxe et en sémantique. Elle consiste à répéter 15 phrases de plus en plus longues. Elle est destinée aux élèves à partir du CE1.

Les phrases à répéter sont les suivantes :

1. Les vacances allaient bientôt se terminer.
2. Ce jour-là, les enfants cherchaient à s'occuper.
3. Comme il pleuvait très fort, on ne pouvait pas aller se promener.
4. Les enfants, qui s'ennuyaient, ont regardé un film à la télévision.
5. Le dessin animé que les enfants ont vu racontait une vieille légende.
6. C'était une histoire assez terrible, mais heureusement elle se terminait bien.
7. Un horrible dragon avait enlevé la princesse qui se promenait dans la forêt.
8. Ce monstre la gardait prisonnière et il menaçait de la manger.
9. Le roi, dont la princesse était la fille unique, était désespéré.
10. Un prince propose de tuer le dragon s'il peut se marier ensuite avec la princesse.
(CE1, CE2, CM1)

Un prince propose de tuer le dragon si le roi lui donne la princesse en mariage (CM2, 6e)

11. Il part au galop sur son cheval, parce qu'il veut délivrer la prisonnière. (CE1, CE2, CM1)

Alors que le dragon se précipitait sur sa prisonnière, le prince arriva au galop. (CM2, 6e)

12. Quand le prince a tué le dragon, il emmène la princesse sur son cheval. (CE1, CE2, CM1)

Le prince, après avoir tué le dragon, fait monter la princesse sur son cheval. (CM2, 6e)

13. Lorsqu'ils sont de retour au château, on organise une grande fête pour le mariage.
(CE1, CE2, CM1)

Lorsqu'ils furent de retour au château, on célébra leur mariage au cours d'une grande fête. (CM2, 6e)

14. Certains enfants ont aimé ce film surtout la bagarre avec le dragon et la grande fête. (CM1, CM2, 6e)

15. Les autres auraient préféré voir un film avec des hommes dans l'espace ou même des martiens. (CM1, CM2, 6e)

Au préalable, 2 phrases d'entraînement sont proposées :

- Le matin je me lève pour aller à l'école.
- J'ai aperçu des oiseaux qui volaient très haut dans le ciel.

Annexe 7 : Items de l'épreuve de phonologie en production : NEPSY-II (2012, Korkman M., Kirk, U., Kemp, S., adaptation française ECPA).

Pour chaque item, l'enfant doit répéter exactement le pseudo-mots énoncé par l'examineur. La cotation se fait sur le nombre de syllabes correctement répété par item. Les scores sont ensuite accumulés pour donner un score sur 46 que nous rapportons sur 40. Les items sont les suivants :

1. KIOU/TSA
2. JA/CHI
3. CRAM/BLO
4. EN/KIOT/MAN
5. AL/TIC/PIN/TOU
6. CAS/TOU/FAR/LI/TOI
7. BAI/SPEC/TAL
8. PLA/KI/SUBT/IZ/OR
9. CLA/PSEU/SKI
10. PLU/CHI/COS/MAR
11. PERS/CRO/SCRA/TIR
12. STRI/KAN/CHAL/BLU
13. STRI/FLIN/KO/DIS/TAC

Annexe 8 : Items de l'épreuve de phonologie en réception : ELDP2 (Macchi, Descours, Girard, Guitton, Morel, Timmermans et Boidein, 2012).

L'épreuve est destinée aux enfants de 6 ans à 11 ans 6 mois. Nous avons choisi de n'administrer que la piste normale où les items sont énoncés à une vitesse de 6 secondes par item.

36 items sont entendus par l'enfant évalué. Lors de l'évaluation, des paires de pseudo-mots identiques ou différentes sont proposées à l'enfant qui doit dire s'il perçoit les couples de pseudo-mots comme pareils ou différents. Les items sont les suivants :

/eprãly/-/eprãly/
/febafityn/-/febafityn/
/gififlyʃo/-/gififlyʃo/
/frusifyl/-/frusifyl/
/ryprobru/-/rybrobru/
/ʃabrozɔk/-/ʃabrozɔk/
/purlufe/-/purnufe/
/praʃɔrgluRO/-/praʃɔrglyRO/
/ēfɛrsãvrē/-/ēfɛrsãvrē/
/gififlyʃo/-/gifliflyʃo/
/fareopy/-/faeropy/
/samilgrofat/-/samilgrofat/
/bredaf ɔd/-/bredaf ɔb/
/bafirlose/-/bafirlose/
/kryvrublytur/-/kryfrublytur/
/romirʃygl/-/romirʃygl/
/purnufe/-/purnufe/
/samilgrofat/-/samilkrofat/
/bredaf ɔb/-/bredaf ɔb/
/febafityn/-/febafityn/
/ʃabrozɔk/-/ʃabrozɔk/
/bafirdoste/-/bafirlose/
/zaʃ ɔsy/-/zas ɔsy/
/friɲimi/-/friɲimi/
/faeropy/-/faeropy/

/eprāly/-/epr ɔly/
/ēfersāvrɛ/-/ēfersāvrē/
/ʃinetore/-/ʃinetore/
/romirʃyg/-/romirʃygl/
/frusifyl/-/frusifyl/
/kryfrublytur/-/kryfrublytur/
/zaʃɔsy/-/zaʃɔsy/
/ryprobru/-/ryprobru/
/friɲimi/-/friɲimi/
/ʃinetore/-/ʃinetore/
/praʃɔrgluo/-/praʃɔrgluo/

Au préalable, 4 items d'entraînement sont proposés :

- /ryfimy/-/ryfimy /
- /arum/-/irum/
- /ryfiʃy/-/ryfimy/
- /arum/-/arum /

Annexe 9 : Epreuves de morphologie dérivationnelle (Casalis, S.).

PRODUCTION DE FORMES DERIVEES A PARTIR DE LA DEFINITION

Consigne :

Je vais te dire le début d'une phrase. Tu essaieras de la terminer en utilisant un mot de la même famille que celui qui est donné dans le début de la phrase.

Exemple :

Par exemple, si je dis « *quelqu'un qui chasse est un ...* », tu réponds « *chasseur* ».

Entraînement :

On se mouche dans un ... mouchoir.

Celui qui colorie fait du ... coloriage.

Corriger l'enfant si besoin, et lui donner les explications nécessaires à sa compréhension.

Suffixés :

1. Celui qui punit donne des ... *punitions*.
2. Pour arroser, il faut utiliser un ...*arrosoir*.
3. Quelqu'un qui vole est un ... *voleur*.
4. Quand on se promène, on fait une ... *promenade*.
5. Quand quelqu'un jardine, il fait du ... *jardinage*.
6. Le petit de l'ours s'appelle ... *l'ourson*.
7. Celui qui joue de la guitare est un ... *guitariste*.
8. Une petite fille est une ... *fillette*.
9. Le petit de l'éléphant s'appelle ... *l'éléphanteau*.
10. Celui qui vit en Inde s'appelle un ... *Indien*.
11. L'ensemble des cheveux s'appelle la ... *chevelure*.
12. Quand une chose peut être lavée, elle est ... *lavable*.

1 point par bonne réponse : / 12

Pseudo-mots :

Consigne :

Je vais te dire le début d'une phrase avec des mots qui n'existent pas. Tu essayeras de la finir en fabriquant le mot qui irait le mieux. Pour fabriquer ce mot, tu t'aideras du mot important contenu dans le début de la phrase.

Exemple :

Par exemple, si je dis « *Quelqu'un qui siche est un ...* », tu dois répondre « *sicheur* ».

Entraînement :

Quand on métare quelque chose, on fait une ... métaration.

On choume dans un ... choumoir.

Corriger l'enfant si besoin, et lui donner les explications nécessaires à sa compréhension.

Pseudo-mots :

1. Quelqu'un qui lambe est un ... *lambeur*.
2. Pour darder, il faut utiliser un ... *daroir*.
3. Celui qui travaille dans une luque est un ... *luquier*.
4. Le petit du raisse s'appelle le ... *raison/eau*
5. Le petit de l'énante est ... *l'énanteau*.
6. Quand quelqu'un madre, il fait du ... *madrage*.
7. Une petite life est une ... *lifette*.
8. Quand on peut vouché une chose, elle est ... *vouchable*.
9. Celui qui vit en Taje s'appelle un ... *Tajien*.

10. Quand on s'est livé, on a une ... *livure*.
11. Celui qui joue de la rigate est un ... *rigatiste*.
12. Quand on trase, on fait une ... *trasade*

1 point par bonne réponse : / 12

Total Suffixés : / 12

Total Préfixés : / 12

Total pseudo-mots : /12

Total Mots : / 36

INTRUS

Préparation : Disposer quatre jetons de couleurs différentes devant l'enfant.

Consigne :

Je vais te dire quatre mots. Ils se ressemblent tous un petit peu. Mais trois mots sont de la même famille et un mot est d'une autre famille. Cela veut dire que ce mot n'a pas de rapport avec les autres. Ecoute bien, tu vas essayer de les trouver. Demande-moi de répéter si tu ne te souviens plus des mots

Exemple :

Par exemple, je dis « *salir, sale, saler, saleté*. »

Les mots « *salir, sale et saleté* » sont de la même famille ; ils veulent dire que ce n'est pas propre.

Alors que « *saler* » veut dire mettre du sel. C'est celui là que tu dois me montrer.

Entraînement :

« *rouler, rouge, rouleau, roule* »

« *chantier, chanteur, chantonner, chanson* »

Passation :

Pour limiter l'utilisation des capacités expressives et mnésiques des enfants, on dispose quatre jetons que l'on désigne successivement de gauche à droite pour l'enfant, en même temps que l'on dit les quatre mots. L'enfant montre alors le jeton qui lui semble correspondre au mot intrus.

En cas de non réponse, on peut répéter la consigne ainsi que les mots proposés autant de fois que nécessite une réponse.

Si l'enfant dit un mot ne correspondant pas au jeton qu'il montre, lui redonner les diverses propositions en les désignant simultanément. Puis demander à l'enfant de désigner à nouveau.

Aucune limite de temps n'est fixée.

N°	MOTS				Réponse 1/0
1	cou	coupure	coupant	coupe	
2	déshabiller	habit	habiller	billet	
3	école	collier	écolier	écolière	
4	lèvre	enlève	relève	lève	
5	collage	coller	décoller	coloriage	
6	course	courir	courage	coureur	
7	fermier	fermer	fermière	fermette	
8	trouver	trouve	trou	retrouver	
9	cassette	casser	casse	cassable	
10	revoir	avoir	vue	voir	
TOTAL					/10

Annexe 10 : Items de l'évaluation du manque du mot chez l'enfant : dénomination et désignation (Bragard, A., Schelstraete, M.-A. ; Grégoire, J. ; Collette, E., 2009).

Les items à dénommer et à désigner concernaient les mêmes mots tant au niveau des substantifs que des verbes. Ils étaient au nombre de 80 pour les substantifs et de 24 pour les verbes. En voici la liste :

Verbes :

- | | | | |
|-----------|------------|------------|------------|
| - raser | - balayer | - tondre | - écrire |
| - arroser | - clouer | - cirer | - conduire |
| - peindre | - manger | - regarder | - coller |
| - pousser | - tricoter | - repasser | - dessiner |
| - coudre | - monter | - poster | - mordre |
| - scier | - caresser | - boire | - fumer |

Substantifs :

- | | | | |
|------------|-----------|------------|-------------|
| - abeille | - cintre | - menottes | - raisin |
| - ancre | - clown | - micro | - rames |
| - botte | - compas | - montre | - renard |
| - bougie | - couteau | - moufle | - robe |
| - boussole | - crabe | - moulin | - scie |
| - bouton | - cravate | - noix | - souris |
| - briquet | - crayon | - oreilles | - table |
| - brosse | - cygne | - ours | - tambour |
| - cadenas | - étoile | - palme | - tasse |
| - camion | - fouet | - paon | - tigre |
| - canif | - fraise | - peigne | - tomate |
| - ceinture | - girafe | - pied | - tondeuse |
| - cerise | - gland | - pinceau | - tonneau |
| - chaise | - guitare | - pipe | - toupie |
| - chapeau | - lit | - poêle | - trompette |
| - chemise | - livre | - poire | - truie |
| - cheval | - loupe | - poisson | - vache |
| - chèvre | - maison | - pomme | - vase |
| - chien | - marteau | - porte | - vis |
| - cible | - melon | - radis | - zèbre |